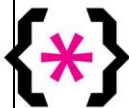




Katedra anglického jazyka a literatury
Posudek vedoucího diplomové práce KAJL UHK

Autor práce	Kateřina Brůnová
Studijní obor	Učitelství pro 2. stupeň základních škol - anglický jazyk a literatura Učitelství pro 2. stupeň základních škol - matematika
Forma studia	denní
Název práce	Problematika překladu místních názvů v dílech Harry Potter a Pán Prstenů Translation Issues of Location Names in Harry Potter and Lord of the Rings
Vedoucí práce	Mgr. Jan Suk, Ph.D.
Oponent práce	Mgr. Helena Polehlová, Ph.D.

Kritéria hodnocení práce	Hodnocení A - F
Obsahová stránka	
Formulace cílů práce	A
Vhodnost využití primárních a sekundárních zdrojů pro podporu argumentace	A
Rozsah a hloubka vlastní analýzy, kritický přístup ke zdrojům	A
Interpretace dat a splnění cílů práce	A
Formální stránka	
Logická struktura práce	A
Úroveň jazykového zpracování	B
Dodržení bibliografických norem	B
<p>Studentka Kateřina Brůnová se ve své diplomové práci zaměřuje na problematiku překladu v současnosti pravděpodobně nejpůvodnějších fantasy série <i>Harry Potter</i> od J. K. Rowlingové a v knihách <i>Pán Prstenů</i> a <i>Hobit</i> od J. R. R. Tolkiena.</p> <p>Práce je značně detailně a logicky členěna – první kapitola teoreticky nastiňuje problematiku překladu zejména se zaměřením na neologismy a vlastní jména. Následující dvě kapitoly pak uvádějí samotná data a věnují se jmenovitě analýze překladu místních názvů v sérii <i>Harry Potter</i>, resp. v dílech <i>Pán Prstenů</i> a <i>Hobit</i>. Závěrečná čtvrtá kapitola je pak finální komparací překladů obou ság.</p> <p>Samotná analýza je překladu místních jmen je jasná, detailní a koherentní, podpořená relevantní bibliografií. Komparace obou ság je přehledná a originální. Citační normy jsou dodrženy. Rozsah práce je standardní.</p>	



Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta

Celkově je koncepce práce logická a vhodně rozvíjí jednotlivé podkapitoly ve všech analytických podkapitolách. Výsledky vlastního výzkumu studentky Kateřiny Brůnové jsou přesvědčivé; cíle vytyčené úvodem jsou zdařile obhájeny. Kladně hodnotím zejména detailní analýzu překladů podtržených komplexní přehledovou tabulkou překladů uvedenou na konci diplomové práce.

Po formální stránce je práce na odpovídající úrovni. Jazyk je adekvátní, místy mohl by však být bohatší. Autorka by se taktéž měla vyvarovat občasným překlepům, či nejednotnosti v použití interpunkce.

Předkládaná bakalářská práce je neoddiskutovatelně přínosná. Cíle projektu jsou přesvědčivě obhájeny. Kladně hodnotím aktuálnost a komplexitu projektu podpořenou výstižnou analýzou.

Otázky k obhajobě

Do jaké míry vidíte úspěch Vámi analyzovaných děl mezi českými čtenáři, právě kvůli zdařilému překladu?

V Hradci Králové dne **16. 8. 2021**

autor posudku **Jan Suk**